

Übersetzung
Translation
Traduction

HSK 26.2



Handbücher zur Sprach- und Kommunikations- wissenschaft

Handbooks of Linguistics
and Communication Science

Manuels de linguistique et
des sciences de communication

Mitbegründet von Gerold Ungeheuer (†)
Mitherausgegeben 1985–2001 von Hugo Steger

Herausgegeben von / Edited by / Edités par
Herbert Ernst Wiegand

Band 26.2

Walter de Gruyter · Berlin · New York

Übersetzung Translation Traduction

Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung
An international Encyclopedia of Translation Studies
Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction

Herausgegeben von / Edited by / Edité par
Harald Kittel · Armin Paul Frank · Norbert Greiner
Theo Hermans · Werner Koller · José Lambert
Fritz Paul

In Verbindung mit / In association with
En association avec
Juliane House · Brigitte Schultze

2. Teilband / Volume 2 / Tome 2

Walter de Gruyter · Berlin · New York

⊗ Gedruckt auf säurefreiem Papier, das die
US-ANSI-Norm über Haltbarkeit erfüllt.

ISBN 978-3-11-017145-7

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Copyright 2007 by Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 10785 Berlin.
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der
engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das
gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und
Verarbeitung in elektronischen Systemen.
Printed in Germany
Satz und Druck: Tutte Druckerei GmbH, Salzweg
Einbandgestaltung und Schutzumschlag: Rudolf Hübler, Berlin

Vorwort

Ein Vergleich des Inhaltsverzeichnisses des vorliegenden 2. Teilbandes des Handbuches *Übersetzung Translation Traduction* mit dem im 1. Teilband vorgestellten „Überblick über den vorgesehenen Inhalt“ zeigt, dass die Titel einzelner Kapitel und Artikel umformuliert, eine Anzahl von Kapiteln und Artikeln zusammengefasst, manche in Reichweite und Umfang gewachsen und andere hinzugefügt worden sind. Einige der vorgesehenen Artikel sind ganz entfallen, da deren Autoren gegebene Zusagen so spät widerrufen haben, dass keine neuen Autoren gefunden werden konnten. Möglicherweise bietet sich Gelegenheit, so entstandene Lücken in einem Anhang zu dem 3. Teilband zu schließen. Im übrigen sei auf das Sachregister des Handbuches verwiesen, mit dessen Hilfe sich verstreute Aussagen zu bestimmten Themen und Gegenstandsbereichen erschließen lassen.

Die genannten Änderungen haben entsprechende Veränderungen in der Numerierung der Kapitel und Artikel zur Folge. So bilden die ursprünglich vorgesehenen, thematisch komplementären Kapitel XXIII, XXIV und XXV nun Kapitel XXIII „Übersetzung in und zwischen den Kulturen in der Neuzeit: Historisch-geographische Dynamiken, Neuheit und Vielfalt“. Der 2. Teilband schließt nun mit Kapitel XXIV (ursprünglich XXVI) „Übersetzung im Rahmen der Kulturgeschichte des deutschen Sprachraums“, während Kapitel XXV (ursprünglich XXVII) „Die Übersetzungskultur in Großbritannien und Irland“ den 3. Teilband eröffnen wird.

Göttingen, im Herbst 2007

Für die Herausgeber: Harald Kittel

Preface

The contents-list of this second volume of the handbook *Übersetzung Translation Traduction* differs somewhat from the “Provisional list of contents” in the first volume. Some chapters and articles have been retitled, some augmented, some reduced to summary, some have been added. Some promised articles have been cancelled altogether. An appendix to the third volume may present an opportunity to fill gaps.

The thematically complementary original chapters XXIII, XXIV and XXV have been renumbered as a single chapter XXIII, “Translation within and between cultures in Modern Times: Historical and regional dynamics, innovation and diversity”. The second volume now ends with chapter XXIV (originally XXVI) “Translation and cultural history in the German-speaking area”; chapter XXV (originally XXVII) “Translation and cultural history in Great Britain and Ireland” will now open the third volume. The handbook index will facilitate recovery of references to topics displaced by these rearrangements.

Göttingen, Autumn 2007

On behalf of the editors: Harald Kittel

Préface

Il suffit d'une rapide comparaison entre la table des matières du présent Tome 2 du Manuel *Übersetzung Translation Traduction* et les „Articles prévus“ que contient le 1er volume pour noter que les titres de plusieurs chapitres et articles particuliers ont été reformulés, que certains chapitres et articles ont été synthétisés, que plusieurs d'entre eux se sont développés en termes de portée et de dimension, - que d'autres chapitres enfin ont été ajoutés. Certains des articles prévus ont simplement disparu parce que les auteurs retenus se sont désistés à un moment si tardif que tout appel à des auteurs de substitution était exclu. La possibilité subsiste que les lacunes ainsi créées seront comblées dans un appendice du Tome 3. Renvoyons par ailleurs à l'index des matières du Manuel, qui permet de regrouper des prises de position éparses relatives à des thèmes et réseaux thématiques particuliers.

Les changements en question ont pour conséquence une révision subséquente de la numérotation des chapitres et articles. Ainsi les chapitres XXIII, XXIV et XXV initialement prévus, complémentaires sur le plan thématique, représentent désormais le chapitre XXIII „La Traduction dans et entre les cultures dans les temps modernes: dynamiques historico-géographiques, innovation, diversité“. Le Tome 2 se termine maintenant sur le chapitre XXIV (qui correspondait au chapitre XXVI dans le projet initial) – „La Traduction dans le cadre de l'histoire culturelle de l'espace germanophone“, alors que le chapitre XXV (d'abord XXVII) ouvrira le Tome 3: „La Culture traductive en Grande-Bretagne et en Irlande“.

Göttingen, Automne 2007

Pour les éditeurs: Harald Kittel

Inhalt / Contents / Table de matières

2. Teilband / Volume 2 / Tome 2

| | |
|---------------|----|
| Vorwort | V |
| Preface | V |
| Préface | VI |

| | | |
|-------|---|------|
| XVI. | Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Grundlagen und Auswirkungen Translation within and between cultures: Conditions, contexts, and consequences La traduction dans et entre les cultures: données de base et effets | |
| 107. | <i>Lieven D'hulst</i> , Questions d'historiographie de la traduction (Issues in the historiography of translation) | 1063 |
| 108. | <i>D.A. Trotter</i> , Translation and the development of scholarly and scientific discourse: Early medical translations and multilingual lexicography (Übersetzung und die Entwicklung der Wissenschaftssprachen: Frühe medizinische Übersetzungen und mehrsprachige Lexikographie) | 1073 |
| 109. | <i>Kenneth Robinson</i> , Translation and the development of scholarly and scientific discourse: Translation in China in the 17 th to 18 th centuries (Übersetzung und die Entwicklung der Wissenschaftssprachen: Übersetzung in China vom 17. bis zum 18. Jahrhundert) | 1082 |
| 110. | <i>Jörn Albrecht</i> , Bedeutung der Übersetzung für die Entwicklung der Kultursprachen (Translation and the development of standard languages) | 1088 |
| XVII. | Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Die Antike Welt Translation within and between cultures: The ancient world La traduction dans et entre les cultures: le Monde Ancien | |
| 111. | <i>Keith Hoskin</i> , Translation and the linguistic codification of ancient Greek (Übersetzung und die sprachliche Kodifizierung des Griechischen) | 1109 |

| | | |
|--------|--|------|
| 112. | <i>Jens Høyrup</i> , Translation and the genesis of mathematics in Greece (Die Rolle der Übersetzung bei der Genese der Mathematik in Griechenland) | 1117 |
| 113. | <i>S. Swain</i> , Bilingualism and translation in the educational system of ancient Rome (Zweisprachigkeit und Übersetzung im Erziehungswesen der römischen Antike) | 1125 |
| 114. | <i>J.G.F. Powell</i> , Translation and culture in ancient Rome: Cicero's theory and practice of translation (Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis bei Cicero) | 1132 |
| 115. | <i>S.J. Harrison</i> , Translation and culture in ancient Rome: Virgil and the practice of <i>Imitatio</i> (Vergil und die Praxis der <i>imitatio</i>) | 1137 |
| 116. | <i>Leofranc Holford-Strevens</i> , An Antonine Litterateur: The case of Aulus Gellius (Aulus Gellius, ein römischer Literat) | 1143 |
| 117. | <i>Amiel Vardi</i> , The reception of literary translations in Rome: Critics, grammarians and rhetoricians (Die Rezeption literarischer Übersetzungen im antiken Rom: Kritiker, Grammatiker, Rhetoriker) | 1150 |
| 118. | <i>Jane Stevenson</i> , Translation and the spread of the Greek and Latin alphabets in Late Antiquity (Übersetzung und die Verbreitung der griechischen und lateinischen Schriftsysteme in der Spätantike) | 1157 |
| 119. | <i>Robert Lamberton</i> , Theory and practice of translation in Late Antiquity (Übersetzungstheorie und -praxis in der Spätantike) | 1160 |
| XVIII. | Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Der Vordere Orient im Altertum und Mittelalter Translation within and between cultures: The Near East in ancient and medieval times La traduction dans et entre les cultures: le Proche Orient dans l'Antiquité et au Moyen Age | |
| 120. | <i>Andrea M. Ulshöfer</i> , Übersetzung im mesopotamischen Raum (Translation in ancient Mesopotamia) | 1171 |
| 121. | <i>Zipora Talshir</i> , Greek translations of the Hebrew Bible (Griechische Übersetzungen der hebräischen Bibel) | 1177 |
| 122. | <i>Avigdor Shinan</i> , Early translations in the Semitic languages: From Hebrew into Aramaic (Frühe Übersetzungen in den semitischen Sprachen: Vom Hebräischen ins Aramäische) | 1182 |
| 123. | <i>Bernard Outtier</i> , Traductions du Grec en Géorgien (Übersetzungen aus dem Griechischen in das Georgische) | 1186 |

| | | |
|------|--|------|
| 124. | <i>David G.K. Taylor</i> , Early translations in the ancient Orient: From Greek into Syriac (Frühe Übersetzungen im antiken Orient: Vom Griechischen ins Syrische) | 1190 |
| 125. | <i>François de Blois</i> , Translation in the ancient Iranian world (Übersetzung im antiken iranischen Kulturraum) | 1194 |
| 126. | <i>Mohsen Zakeri</i> , Translation from Middle Persian (Pahlavi) into Arabic to the early Abbasid Period (Persisch-arabische Übersetzungen im frühen Abbasidenreich) . . | 1199 |
| 127. | <i>Hans Daiber</i> , Die griechisch-arabische Wissenschaftsüberlieferung in der arabisch-islamischen Kultur in Übersetzungen des 8. bis 10. Jahrhunderts (The role of translation in the transmission of Greek-Arabic scholarly and scientific culture in the Arab and Islamic world: 8 th to 10 th centuries) | 1206 |
| 128. | <i>K. Leeming</i> , Greek-Arabic translation in the Christian communities of the Medieval Arab World (Griechisch-arabische Übersetzungen in christlichen Gemeinden im mittelalterlichen arabischen Kulturraum) | 1217 |
| 129. | <i>Anja Pistor-Hatam</i> , Übersetzungen innerhalb des islamischen Kulturraums: Übersetzungen zwischen den drei klassischen islamischen Sprachen Arabisch, Persisch und Türkisch vom 10. bis 16. Jahrhundert (Translation in the Medieval Islamic World: Translation between the three classic Islamic languages Arabic, Persian and Turkish in the 10 th to 16 th centuries) | 1220 |
| 130. | <i>Charles Burnett</i> , Translation from Arabic into Latin in the Middle Ages (Übersetzungen aus dem Arabischen ins Lateinische im Mittelalter) | 1231 |
| 131. | <i>Johann Strauss</i> , Funktionsgebundenheit von Einzelsprachen und die Rolle von Übersetzungen am Beispiel des Osmanischen Reiches (The specific function of individual languages and the role of translations in the Ottoman Empire) | 1238 |
| XIX. | Übersetzungen in und zwischen den Kulturen: Zentralasiatisches Mittelalter Translation within and between cultures: Central Asia in the Middle Ages La traduction dans et entre les cultures: le monde central-asiatique au Moyen Age | |
| 132. | <i>Klaus Sagaster</i> , Übersetzungen vom Tibetischen ins Mongolische und umgekehrt (Translation from Tibetan to Mongolian and <i>vice versa</i>) | 1250 |
| 133. | <i>Wolfgang Scharlipp</i> , Die alttürkische Übersetzungsliteratur (Translation into Turkic) | 1255 |

| | | |
|------|---|------|
| XX. | Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Europäisches Mittelalter Translation within and between cultures: Medieval Europe La traduction dans et entre les cultures: le Moyen Age européen | |
| 134. | <i>Roger Wright</i> , Translation and the role of Latin in Medieval Europe (Übersetzung und die Rolle des Lateinischen im europäischen Mittelalter) | 1263 |
| 135. | <i>Cristian Hannick</i> , Übersetzung im byzantinisch-orthodoxen Kulturraum (Translation in the cultural context of Byzantine orthodoxy) | 1270 |
| 136. | <i>Bernd Weitemeier</i> , Translation and the role of the vernacular languages in Medieval Europe (Übersetzung und die Rolle der Volkssprachen im europäischen Mittelalter) | 1280 |
| 137. | <i>Mishtooni Bose</i> , Relationships between text and translation in Medieval Europe (Status und Beziehung von Text und Übersetzung im europäischen Mittelalter) | 1295 |
| 138. | <i>Edward Wheatley</i> , Concepts and models of translation in Medieval Europe (Übersetzungsmodelle und Übersetzungskonzeptionen im europäischen Mittelalter) | 1300 |
| 139. | <i>Charles Burnett</i> , Aristotle in translation in Medieval Europe (Aristoteles-Übersetzungen im europäischen Mittelalter) | 1308 |
| 140. | <i>Ralph Hexter</i> , Ovid in translation in Medieval Europe (Ovid-Übersetzungen im europäischen Mittelalter) | 1311 |
| 141. | <i>Glynnis M. Cropp</i> , Boethius in translation in Medieval Europe (Übersetzungen von Boethius' <i>Philosophiae consolatio</i> im europäischen Mittelalter) | 1329 |
| 142. | <i>C. David Benson</i> , The "Matter of Troy" and its transmission through translation in Medieval Europe (Die übersetzerische Vermittlung des Trojastoffes im europäischen Mittelalter) | 1337 |
| 143. | <i>Vincent DiMarco</i> , The "Matter of Alexander" in Medieval translation (Der Alexanderroman in mittelalterlichen Übersetzungen) | 1341 |
| 144. | <i>E. Gordon Whatley</i> , <i>Legenda aurea</i> in translation in Medieval Europe (<i>Legenda aurea</i> in mittelalterlichen Übersetzungen) | 1345 |
| 145. | <i>Michael G. Sargent</i> , <i>Meditationes Vitae Christi</i> in translation in Medieval Europe (Die <i>Meditationes Vitae Christi</i> in mittelalterlichen Übersetzungen) | 1354 |

| | | |
|------|--|------|
| 146. | <i>Bart Besamusca</i> , Arthurian romances in translation in Medieval Europe (Die Übersetzung des Artuskomplexes im europäischen Mittelalter) | 1360 |
| 147. | <i>Sylvia Huot</i> , <i>The Roman de la Rose</i> in translation in Medieval Europe (Übersetzungen des ‘Rosenromans’ im europäischen Mittelalter) | 1366 |
| 148. | <i>Helen Valls</i> , Medical and scientific texts in translation in Medieval Europe (Übersetzungen medizinischer und naturwissenschaftlicher Texte im europäischen Mittelalter) | 1371 |
| XXI. | Übersetzung in und zwischen den Kulturen: Europäische Renaissance Translation within and between cultures: The European Renaissance La traduction dans et entre les cultures: la Renaissance européenne | |
| 149. | <i>Glyn P. Norton</i> , Cultural exchange and translation in the European Renaissance: Italy (1450–1550) (Kulturelle Beziehungen und Übersetzung in der Renaissance: Italien [1450–1550]) | 1375 |
| 150. | <i>Jürgen von Stackelberg</i> , Kulturelle Beziehungen und Übersetzung in der Renaissance: 1550–1650 (Cultural exchange and translation in the European Renaissance: 1550–1650) | 1383 |
| 151. | <i>John Denton</i> , The significance and impact of translation in the European Renaissance (Bedeutung und Auswirkungen des Übersetzens in der Renaissance) | 1389 |
| 152. | <i>Paola Mildonian</i> , Translation and national culture in the European Renaissance (Übersetzung und Nationalkultur in der Renaissance) | 1397 |
| 153. | <i>Heinz Finger</i> , Sozio-kulturelle Kontexte und Bedingungen des Übersetzens in der Renaissance: Förderer, Märkte, Publikum (Socio-cultural contexts and conditions of translation in the European Renaissance: Patrons, markets, audiences) | 1410 |
| 154. | <i>John Denton</i> , Translators and their tools in the European Renaissance (Übersetzer und ihre Hilfsmittel in der Renaissance) | 1415 |
| 155. | <i>Theo Hermans</i> , Concepts and theories of translation in the European Renaissance (Übersetzungskonzeptionen und -theorien in der Renaissance) . . | 1420 |
| 156. | <i>Jozef IJsewijn</i> , Latin as <i>lingua franca</i> : Renaissance Humanism and translation (Latein als <i>lingua franca</i> : Renaissance-Humanismus und Übersetzung) | 1429 |

| | | |
|--------|---|------|
| 157. | <i>Lena Talvio</i> , Les traductions d'œuvres grecques et latines aux XVe et XVIe siècles. Les langues romanes (Vernacular translations of classical and neo-latin writings in the European Renaissance: the Romance Languages) | 1435 |
| 158. | <i>Stuart Gillespie</i> , Vernacular translations of classical and neo-latin writings in the European Renaissance: the Germanic languages (Übersetzung aus antiken und neulateinischen Quellen in die Volkssprachen in der Renaissance: Germanische Sprachen) | 1441 |
| 159. | <i>Theo Hermans</i> , Translation and genre in the European Renaissance: Emblem books (Gattungsspezifische Übersetzung in der Renaissance: Emblematik) | 1447 |
| 160. | <i>Gijsbert J. Siertsema</i> , Translation and genre in the European Renaissance: Psalms (Gattungsspezifische Übersetzung in der Renaissance: Psalmen) . | 1454 |
| XXII. | Übersetzung in und zwischen den Kulturen in der Neuzeit: Die Epoche der Weltliteratur Translation within and between cultures in Modern Times: The era of World Literature La traduction dans et entre les cultures dans les temps modernes: l'époque de la <i>Weltliteratur</i> | |
| 161. | <i>Armin Paul Frank</i> , Translation and historical change in post-Renaissance Europe: From 'supranational' to national cultures (Übersetzung im Spannungsfeld historischer Entwicklungen: Von der Supranationalität zu den Nationen als Kulturträger) | 1460 |
| 162. | <i>Wilhelm Graeber</i> , Blüte und Niedergang der <i>belles infidèles</i> (Prime and decline of the <i>belles infidèles</i>) | 1520 |
| 163. | <i>Armin Paul Frank</i> , Main concepts of translating: Transformations during the Enlightenment and Romantic periods in France, Great Britain, and the German countries (Wandlungen grundlegender Übersetzungskonzepte im Zeitalter der Aufklärung und Romantik: Frankreich, Großbritannien und die deutschen Länder) | 1531 |
| 164. | <i>Daniel O. Dahlstrom</i> , The new philosophies in translation in the 18 th and 19 th centuries (Die übersetzerische Vermittlung neuzeitlicher Philosophie im 18. und 19. Jahrhundert) | 1609 |
| XXIII. | Übersetzung in und zwischen den Kulturen in der Neuzeit: Historisch-geographische Dynamiken, Neuheit und Vielfalt Translation within and between cultures in Modern Times: Historical and regional dynamics, innovation and diversity La traduction dans et entre les cultures: dynamiques historico-géographiques, innovation, diversité | |

| | | |
|-------|--|------|
| 165. | <i>Ulrike Jekutsch</i> , Die übersetzerische Entdeckung europäischer Literaturen: Rußlandschwelle (Translation and the discovery of European literatures: Russian writers in translation) | 1615 |
| 166. | <i>Fritz Paul</i> , Die übersetzerische Entdeckung europäischer Literaturen: Skandinavienschwelle (Translation and the discovery of European literatures: Scandinavian writers in translation) | 1625 |
| 167. | <i>Alison E. Martin</i> , Übersetzung und die Entdeckung der Welt: Georg Forster (1754–1794) und die Reiseliteratur (Translation and the discovery of the world: Georg Forster [1754–1794] and travel literature) | 1634 |
| 168. | <i>R.G. Khoury</i> , Die übersetzerische Entdeckung des Orients am Beispiel der Feerei (Translation and the discovery of the Orient: Arabian Tales) | 1641 |
| 169. | <i>Brigitte Schultze</i> , Kulturstiftende Funktion der Dramenübersetzung seit dem Anfang des 18. Jahrhunderts (The translation of drama and its cultural impact since the early 18 th century) | 1644 |
| 170. | <i>Brigitte Schultze</i> / <i>Beata Weinhagen</i> , Kinderliteratur und pikto-literarische Intermedialität. Translatorische Variantenbildung an Wilhelm Buschs <i>Max und Moritz</i> (Children’s literature and picto-literary intermediality: Wilhelm Busch’s <i>Max and Moritz</i> and its variants in translation) | 1660 |
| 171. | <i>Ton Naaijken</i> , Translating the <i>Weltsprache</i> of modern poetry (Die <i>Weltsprache</i> der modernen Lyrik als Übersetzungsproblem) | 1669 |
| 172. | <i>Hermann Krapoth</i> , Das Fremde (Translating the ‘other’) | 1674 |
| 173. | <i>José Lambert</i> , Translation and the globalization of the modern world (Übersetzung und die Globalisierung der modernen Welt) | 1680 |
| XXIV. | Übersetzung im Rahmen der Kulturgeschichte des deutschen Sprachraums Translation and cultural history in the German-speaking area La traduction dans le cadre de l’histoire culturelle de l’espace germanophone | |
| 174. | <i>Werner Koller</i> , Übersetzung und deutsche Sprachgeschichte (Translation and the history of German) | 1701 |
| 175. | <i>Klaus Grubmüller</i> , Deutsche Übersetzungen lateinischer Texte im Mittelalter (German translations from Latin in the Middle Ages) | 1713 |

| | | |
|------|--|------|
| 176. | <i>Klaus Grubmüller</i> , Versdichtung und höfischer Roman: übersetzerische Beziehungen und Rezeptionsformen supranationaler Stoffvorlagen in der deutschen Literatur des Mittelalters (Courtly Poetry and Romance: The translation and reception of supra-national literary materials in the German-language area in the Middle Ages) | 1718 |
| 177. | <i>Peter Kofler</i> , Übersetzung und Modellbildung: Klassizistische und antiklassizistische Paradigmen für die Entwicklung der deutschen Literatur im 18. Jahrhundert (Translations as literary models: Neo-Classical and anti-Classicist paradigms for the development of German literature in the 18 th century) | 1723 |
| 178. | <i>Peter Kofler</i> , Neuanfänge deutscher Übersetzungskultur in Klassik und Romantik (New departures in German translation theory and practice in the era of Neo-Classicism and Romanticism) | 1738 |
| 179. | <i>Jan Cölln</i> , Die Rezeption der Antike in deutschen Übersetzungen des 18. und 19. Jahrhunderts (The transmission of the Classical heritage in German translations of the 18 th and 19 th centuries) | 1752 |
| 180. | <i>Peter Kofler</i> , Übersetzen im deutschen Erziehungswesen im 18. und 19. Jahrhundert (Translating in the German educational system in the 18 th and 19 th centuries) | 1758 |
| 181. | <i>Ulrich J. Beil</i> , Wechselnde Vorbilder und Vorbildliteraturen als Antrieb der deutschen Übersetzungsgeschichte: Von Scott bis zum Nouveau Roman (Changing models and their significance for German translation history: From Walter Scott to the <i>nouveau roman</i>) | 1762 |
| 182. | <i>Kate Sturge</i> , Ideology and translation in Germany: 1933–1945 (Deutsche Kulturpolitik und Übersetzung: 1933–1945) | 1769 |
| 183. | <i>Gabriele Pizarz-Ramirèz</i> , Übersetzungskultur in der DDR – eine Fallstudie (Ideology and translation in the former German Democratic Republic) | 1779 |

1. Teilband / Volume 1 / Tome 1

| | |
|------------------------|--------|
| Vorwort | V |
| Preface | VIII |
| Préface | XI |
| Einleitung | XV |
| Introduction | XXIV |
| Introduction | XXXIII |

| | | |
|-----|---|----|
| I. | <p>Anthropologische Grundlagen, kulturelle Rahmenbedingungen und Formen der Übersetzung Anthropological foundations, cultural contexts and forms of translation Fondements anthropologiques, conditionnement culturel et formes de la traduction</p> | |
| 1. | <p><i>George Steiner</i>, Translation as <i>conditio humana</i> (Übersetzung als <i>conditio humana</i>)</p> | 1 |
| 2. | <p><i>John S. Dixon</i>, Translation, culture and communication (Übersetzung, Kultur und Kommunikation)</p> | 11 |
| 3. | <p><i>Theo Hermans</i> / <i>Werner Koller</i>, The relation between translations and their sources, and the ontological status of translations (Das Verhältnis zwischen Übersetzungen und ihren Quellen und der ontologische Status der Übersetzung)</p> | 23 |
| 4. | <p><i>Gordon Brotherston</i>, Contact situations and barriers to intercultural communication: Orality, non-alphabetic writing systems and translation (Kontaktsituationen, Verständigungs- und Verständnisbarrieren: Mündlichkeit, nicht-alphabetische Schriftsysteme und Übersetzung)</p> | 30 |
| 5. | <p><i>Keith Hoskin</i>, Contact situations and barriers to intercultural communication: Alphabetic writing systems and translation (Kontaktsituationen, Verständigungs- und Verständnisbarrieren: Alphabetische Schriftsysteme und Übersetzung)</p> | 38 |
| 6. | <p><i>Klaus Grubmüller</i>, Kontaktsituationen, Verständigungs- und Verständnisbarrieren: Buchdruck und Übersetzungskultur (Contact situations and barriers to intercultural communication: The printed book and translation)</p> | 41 |
| 7. | <p><i>Susan Bassnett</i>, Typical translation situations (Typische Übersetzungssituationen)</p> | 47 |
| 8. | <p><i>Dinda L. Gorlée</i>, Translation as a semiotic problem, including intersemiotic translation (Übersetzung als ein semiotisches Problem, einschließlich intersemiotischer Übersetzung)</p> | 53 |
| 9. | <p><i>Hendrik van Gorp</i>, Translation and comparable transfer operations (Übersetzung und ähnliche Transferverfahren)</p> | 62 |
| II. | <p>Die Allgegenwart von Übersetzung in der modernen Welt The ubiquity of translation in the modern world La prolifération des traductions dans le monde moderne</p> | |
| 10. | <p><i>José Lambert</i>, La traduction dans les sociétés monolingues (The occurrence of translation in monolingual societies)</p> | 69 |